



Информационен бюлетин на ЕОВМ № 66

(септември – октомври 2016 г.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Cahiers de l'OEP, бр. 1 „Култура и многоезичие“ в хартиен и цифров вариант – щракнете ТУК

Редакционно: Бележки за началото на учебната година

1) Езикова диверсификация

Във Франция лайтмотивът на началото на тазгодишната учебна година в езиков план е диверсификацията.

След като 25 години английският беше поощряван навсякъде в Европа, във Франция трябва да погледнем назад към времето на Жак Ланг, когато само за мандата на един министър – от 2000 до 2002 г., преподаването на съвременните чужди езици в цялото им многообразие се превърна в приоритет. В своята книга *Елитно училище за всички*, която публикува през 2003 г., Жак Ланг пише: „Тъй като предизвикателствата на XXI век налагат всички да знаят по няколко езика, поставяме акцент върху една също толкова важна цел – училището трябва да осигури по-голяма диверсификация на преподаваните езици. * Научаването на един съвременен чужд език означава да се открие една култура, да се отворим за другия. Утвърждаването на тази естествена връзка между език и култура означава да наложим диверсификацията на езиците.

Никоя обективна цел не може да оправдае избора на „всеанглийския“...

Да се остави по този начин господството на един-единствен език да се наложи в началното училище, сякаш означава, че той може да бъде достатъчен при всяко обстоятелство, когато е необходим и полезен чужд език. Това е грешка, която се дължи на непознаване на действителността. Владенето на английския е важно, но не достатъчно“ (стр. 260 – 261).

Десет години по-късно над 90% от началните училища предлагат само английски език. В над 90% от случаите в прогимназията като съвременен чужд език се преподава английският.

Някои си спомнят един министър, който гръмка заявяваше, че Франция трябва да стане двуезична. Други пък си спомнят друг министър, който експериментираше с обучението по английски в детските градини в VII район в Париж.

Така че „всеанглийският“ не е случайност, той е следствието и от една политика.

Днес се връщаме към нещо по-разумно, но за колко време и след като едва се разминахме с катастрофата?

През март 2015 г. госпожа министърът обяви края на „двуезичните“ паралелки (тези, в които преподаването на два чужди езика е успоредно и разширено) и лиши учениците от достъп до пътя за постигане на върхови резултати. ...->

Управление и редакция: Кристиан Трамбле, Ан Бюи. Превод: Екатерина Крумова

Инфобюлетинът на ЕОВМ се превежда от доброволци на **немски, английски, български, хърватски, исландски, гръцки, италиански, полски, португалски, румънски и руски**. Текстовете са достъпни онлайн. Благодарим на преводачите. За да добавите други езици, се **свържете с нас**.

Ще намерите също предишните бюлетини, като **щракнете ТУК**.

В броя

Редакционно: Бележки за началото на учебната година

- Не пропускайте новите статии
- Други съобщения и издания

-> В крайна сметка, в началото на тазгодишната учебна година научаваме, че 1200 училища ще предложат нов съвременен чужд език, което прави с 20% повече от 2015 г. Така 22,5% от училищата ще предложат два езика, сред които, разбира се, английския.

Но какво ще стане с прогимназиите (първия цикъл от втората степен на образованието) и „двуезичните“ паралелки?

Министърът събщи, че 750 прогимназии ще предложат нов втори съвременен чужд език, от които 700 немски, но не уточни дали програмата ще започне с V клас, като продължение на обучението от първата степен. Нещо повече, това представяне изненадва, защото на пресконференцията си от 22 януари 2016 г. тя обяви намаляване с 30% на „двуезичните“ паралелки. Не става ясно. Дали министерството отбелязва напредък в начина си на ...->

<p>-> комуникация, или напредъкът е истински? Ще разберем след няколко седмици.</p> <p>Всъщност няма значение. След няколко месеца, след президентските избори, новият министър на образованието ще смята за въпрос на чест да направи нещата точно наопаки на своя предшественик. Така е в политиката. Трябва да сме готови на всичко и никога да не сваляме гарда.</p> <p>2) Европа тъпче на едно място</p> <p>Докато Франция се върти и суче, как стоят нещата в Европа? Европа върви ту напред, ту назад, тъпче на едно място. Вече говорихме за това. Английският език напредва в количествено, но не и в качествено отношение, докато другите езици, немският и френският в частност, са в отстъпление, като донякъде този спад се компенсира от успеха на испанския. Разбира се, това са усреднени стойности. Трудно е за обяснение, но да се опитаме.</p> <p>Страните членки се разпределят в три основни схеми, горедолу по една трета, което ни позволява да не назоваваме всяка страна.</p> <p>Първата третина следва донякъде примера на Обединеното кралство, което е премахнало задължението за един чужд език след прогимназията, а в същото време е изтеглило възрастта за начало на изучаването на езици до началното училище. Така че някои страни са изтеглили възрастта на първоначалното обучение до началното училище, със или без диверсификация, като вторият чужд език е задължителен в прогимназията и по избор в гимназията (втория цикъл на средното образование). Тази схема, която е много благоприятна за „всеанглийския“, често пъти за втория чужд език остава само трошички, освен ако традицията не е наложила друго.</p> <p>Втората третина е избрала обратната стратегия. Там също възрастта на първоначалното изучаване е изтеглена до началното училище, но тези страни са избрали вторият чужд език да започне да се изучава в гимназията, като така английският става почти абсолютно изключителен в първите 8 години на образованието. Задължението за изпит по втори чужд език на матурите обаче позволява някаква начална форма на диверсификация, която евентуално би могла да продължи във висшето образование.</p> <p>И накрая, третата третина прилага последователно модела от препоръката на срещата на върха в Барселона през 2002 г. за най-малко два чужди езика от най-ранна детска възраст до висшето образование.</p> <p>Има две важни изключения от тези схеми.</p> <p>С един-единствен задължителен език до прогимназията Обединеното кралство очевидно се дели от всички. Но и Испания с един задължителен език през цялото учение до матурите също е частен случай, който лесно може да се обясни.</p> <p>В крайна сметка, всички страни са въвели генерално ранното изучаване на съвременни чужди езици, което е облагодетелствало изключително английския, и в повечето случаи това полюсно фиксиране върху английския е за сметка на преподаването на втория чужд език във втората степен на образованието. Глобалният ефект си остава горе-долу същият. Крайният резултат е изцяло отрицателен, понеже не се наблюдава никакъв напредък от гледна точка на нивото (вж. проучването на Cambridge ESOL) освен в най-горните ...-></p>	<p>-> нива на висшето образование (5+ години).</p> <p>Ако диверсификацията е цел, както принципът редовно се припомня от европейските институции – Съвет, Комисия и Парламент, е необходима диверсификация още от началното образование и два задължителни езика през целия втори цикъл до матурите.</p> <p>Ето че вече 15 години се въртим в кръг. Някои страни вярват в това. При други правителствата подписват декларации, необвързващи никого, а като се приберат у дома, правят нещо съвсем различно.</p> <p>По време на Европейската конференция по въпросите на многоезичието, състояла се през май 2016 г., се обединихме около необходимостта от инициатива да се възобнови съгласуването на политиките в областта на езиковото образование.</p> <p>3) Многоезичие и комунитаризъм</p> <p>Свидетели станахме на идеята, че възможността още от началното училище да се преподават арабският, испанският, италианският и т.н. би благоприятствало комунитаризма. Няма да предизвикваме възмущението на нашите читатели с аргументи по този въпрос, но тъй като във Франция наблизават президентски избори, трябва да очакваме от страна на някои кандидати нелепости от този род.</p> <p>4) Връщане към същността</p> <p>Трудностите при изучаване на четенето е общ проблем в нашите западни общества, който ОИСР и Европейската комисия много добре идентифицираха и на които управляващите дават що-годе подходящи отговори или пък не дават никакви отговори.</p> <p>Смята се, че във Франция около 20% от учениците, които преминават от началното училище в прогимназията, не разполагат с нужния инструментариум, позволяващ им нормално образование, като положението се е влошило през изминалото десетилетие. От тези 20% по-късно ще се сформира армията на отпадащите от училище. 20% от цяла възрастова група...-></p>
---	--

-> – това са 150 хиляди деца, които се обричат всяка година на безпътица. За тях твърде малко се говори и можем да преброим на пръстите на едната ръка политиците, които действително са загрижени за тези деца. А всъщност това е национална, лична и колективна драма. Твърде късно е да се опитваме да решим проблема на ниво прогимназия и много добре знаем, че възможните действия са на ниво начално училище, че и по-рано, защото именно от най-ранна възраст може да се установят рискови ситуации. Политиката за образованието не може, разбира се, да се сведе до този въпрос, но той определено е сериозно предизвикателство.

-> Ето защо Ви призоваваме навсякъде и при всякакви обстоятелства, но най-вече на предстоящите президентски избори във Франция, добре да проучвате декларациите и програмите по този въпрос. Образованието е майката на битките, които ще водим за бъдещето. ◀

**Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ.
Моля, щракнете [ТУК](#), за да станете член,
и [ТУК](#), за да направите дарение**

Не пропускайте тези статии



Langues vivantes : le russe, l'arabe, le japonais ou l'hébreu proposés aux élèves dès le CP

VousNousIls.fr, 7 juin 2016

A la rentrée, l'apprentissage des langues vivantes sera "plus précoce pour tous". Les "enseignements de langue et de culture d'origine" intégreront le socle commun.

[Продължение...](#)



Svizzera: governo federale chiede ai cantoni di mantenere insegnamento di lingue nazionali

Giovedì, 07 Luglio 2016, Informalingua.com Il governo federale della Svizzera ha presentato un nuovo piano per obbligare tutti i 26 cantoni della federazione a mantenere uno spazio significativo per l'insegnamento delle lingue nazionali nella scuola dell'obbligo. Diversi governi cantonali della Svizzera, in particolare quelli germanofoni, hanno infatti recentemente deciso di privilegiare...

[Продължение...](#)



Schools say au revoir to languages, while universities proclaim Guten Tag (The Guardian)

Universities are offering languages such as French and German from scratch to counteract the decline of modern foreign languages at A-level It's summer term: season of exams, light evenings and – for many year 12s – university open days. With fashionable courses from psychology to sports science beckoning, how many applicants will resist their lure and choose those beleaguered Cinderella...

[Продължение...](#)



[A 'one-language' EU policy would foster elitism and hit disproportionately the least advantaged \(Michele Gazzola by Democratic Audit UK 20/08/2016\)](#)

In an increasingly anglo-centric world, is multilingualism still needed in the European Union? The answer is a resounding yes, according to a study by Michele Gazzola. Analysing Eurostat data, he finds that making English the only official language of the EU would exclude approximately four out of five EU citizens from having a deep understanding of official information. This would in turn foster...





[Продължение...](#)

LE FIGARO PREMIUM

[Une étude relance la querelle des Anciens et des Modernes \(Le Figaro Premium\)](#)

Dans les années quatre-vingts, il était de bon ton qu'un cours de langue, qu'il s'agisse de la langue d'enseignement ou d'une langue étrangère, porte sur un document, lequel document pouvait aussi bien être un extrait d'un grand auteur ou le mode d'emploi d'un sèche-cheveux. La qualité de document donnait à ces deux occurrences une même dignité pour servir de support à un enseignement....

[Продължение...](#)

 <p>Le Courrier des Balkans LE PORTAIL FRANCOPHONE DES BALKANS</p>	<p style="text-align: center;"><u>Roumanie : la langue, l'identité nationale et le lien avec la diaspora</u></p> <p>Article de Romania Libera relayé par Le Courrier des Balkans Traduit par Anna Marquer-Passicot vendredi 2 septembre 2016 C'est le 31 août qu'était célébré le « Jour de la langue roumaine », l'occasion de rappeler le rôle de cette langue comme vecteur de l'identité nationale, notamment parmi les minorités roumaines des pays voisins ou dans la diaspora. Le...</p> <p>Продължение...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Cómo nos imaginamos la industria de la lengua</u></p> <p>Source: "The Language Industry", 27 de febrero de 2016 <i>Gante, Lore Van den Bossche</i> - ¿Cómo nos imaginamos la industria de la lengua y qué podemos decir de ella? Esta ha sido la pregunta que he estado tratando de responder durante mis prácticas en The Language Industry.</p> <p>Продължение...>>></p>
	<p style="text-align: center;"><u>New publication: Who's Afraid of Multilingual Education?</u></p> <p>Conversations with Tove Skutnabb-Kangas, Jim Cummins, Ajit Mohanty and Stephen Bahry about the Iranian Context and Beyond Author: Amir Kalan Multilingual matters, 2016, ISBN 9781783096176 More than 70 languages are spoken in contemporary Iran, yet all governmental correspondence and educational textbooks must be written in Farsi. To date, the Iranian mother tongue debate has remained far...</p> <p>Продължение</p>
	<p style="text-align: center;">Une francophonie qui prend des couleurs !</p> <p>Les Français sont peut-être les seuls à croire dans le déclin de la langue française. Il se passent beaucoup de choses en rapport à la langue dans le monde francophone (voir le site de l'OIF), mais deux événements appellent l'attention : - D'abord, l'Organisation internationale de la Francophonie a lancé officiellement la seconde phase de l'Initiative « Ecole et langues...</p> <p>Продължение...</p>
 <p>MultiLing</p>	<p style="text-align: center;">Multilingualism and Globalization — Perspectives from Norway</p> <p>UiO Center for Multilingualism in Society across the Lifespan Published Jun 23, 2016 11:25 AM - Last modified Jun 27, 2016 04:24 PM Multilingualism and Globalization — Perspectives from Norway is one of the projects made possible by the University of Oslo's funding for five world-leading research communities. The project was developed by Pia Lane in close collaboration with...</p> <p>Продължение...</p>
	<p style="text-align: center;">La face cachée du rôle de l'anglais à Bruxelles (Yves Montenay)</p> <p>Quels sont les enjeux linguistiques du Brexit ? Derrière la domination de la langue anglaise se profile aussi des intérêts économiques qui pourraient être remis en cause par les nouveaux équilibres au sein de l'Union Européenne. La facette linguistique du Brexit commence à attirer l'attention. Oh, ça ne va pas très loin : les articles signalent que peut-être, théoriquement,...</p> <p>Продължение...</p>

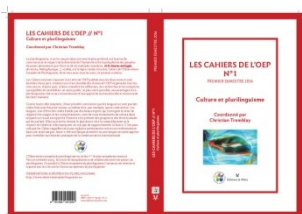
Language for work: de développement de la langue en contexte de migration
Source : Le Courriel européen des langues numéro 36, juin 2016 Des millions d'immigrés vivent en Europe. Selon Eurostat, les États membres de l'Union européenne comptaient, en janvier 2014, 506,8 millions d'habitants, dont 472,8 étaient des ressortissants (citoyens du pays déclarant), et 34,1 des étrangers ; ce dernier groupe était constitué de 14,3 millions de citoyens d'un...

[Продължение...](#)

**Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ.
Моля, щракнете [ТУК](#), за да станете член,
и [ТУК](#), за да направите дарение**

Съобщения и издания

ЕОВМ набира преводачи доброволци на английски
Моля, пишете ни на contact@observatoireplurilinguisme.eu



Cahiers de l'OEP бр. 1

„Култура и многоезичие“

[#Многоезичието](#), ако го разбираме в неговия най-дълбок смисъл, е осъзнаването и зачитането на многообразието на човечеството и многогласието на народите. Пълното приемане, че битието се изрича по множество начини, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Аристотел, „Метафизика“, 7, 1028a), е водещата нишка на периодичното издание на Европейската обсерватория по въпросите на многоезичието, първият брой от което е пред Вашите очи.

[Продължение, съдържание и поръчка](#)

Алиса и други чудеса

„Театр дьо ла Вил“ от 9 до 24 септември

Как поетичният стил може да се съчетае с математиката и научното творчество?

Този шедьовър може да послужи като увод на бр. 2 на Cahiers de l'OEP – „Многоезичие и научно творчество“, който трябва да излезе през есента на 2016 г. Цитираме тук представянето от Франсоа Реньо за „Театр дьо ла Вил“ (Париж).

„Струва ми се невъзможно да продължим да възприемаме като книги, предназначени само за деца, тези поеми, толкова ценни във всяко отношение като документи за самата история на човешката мисъл“, пише Арагон през 1931 г. по повод на приключенията на Алиса. Люис Карол, който има също толкова поетическа, колкото математическа дарба, революционизира със своите истории за безобидни видения самата идея за един логичен, стабилен и рационален свят, като измисля парадокси, които най-големите изследователи малко след това ще възприемат.



[Повече информация](#)



[Franglais, Spanglish et... Globish ? \(Maison de l'Europe de Paris\)](#)

A l'occasion de la Journée européenne des langues Lundi 26 septembre de 18h30 à 20h00 35-37 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris Elle faisait "du brainstorming" pendant son "footing" avant de faire "un brushing"... Cette conférence examinera le mixage des langues européennes et se posera la question de savoir si l'Europe



	<p>va vers un type de Globish, un "anglais international", que les...</p> <p>Продължение...</p>
	<p style="text-align: center;">Les imaginaires de la traduction (colloque Campus Condorcet - Sorbonne - 4 mars 2017)</p> <p>Avec le soutien du Campus Condorcet (Universités de Paris XIII et Paris III, en partenariat avec l'Univ. de Gand) Samedi 4 mars, 9h00-18h00, Salle Bourjac, 17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris* Cette Journée d'Étude, organisée dans le cadre des Journées de Doctorants du Campus Condorcet, rassemblera les réflexions théoriques et pratiques les plus récentes au sujet de la traduction...</p> <p>Продължение...</p>
	<p style="text-align: center;">Call for papers: Films in Translation – all is not lost: Pragmatics and Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation</p> <p>Belfast, July 16th to July 21st, 2017 Call Deadline: October 15th, 2016 The intention of this panel on AVT as Cross-cultural Mediation is to promote collaboration and the coordination of research in this new domain from a cross-cultural pragmatics perspective. The circulation of foreign-language films and media products relying on subtitling or dubbing to reach their public has increased...</p> <p>Продължение...</p>
	<p style="text-align: center;">DU Bilinguisme chez l'enfant: perspectives théoriques, pratiques et cliniques (Université Paris Descartes)</p> <p>Objectifs de la formation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prendre conscience de l'universalité du multilinguisme (phénomène mondial) - Dépasser les idées préconçues sur les difficultés liées au bilinguisme - Avoir accès à des connaissances scientifiques dans plusieurs domaines - Comprendre les multiples aspects et conséquences du bilinguisme - S'approprier des outils d'écoute et d'accompagnement des familles... <p>Продължение...</p>
	<p style="text-align: center;">Projet ANR Jeunes Chercheurs/Jeunes Chercheuses ASADERA (Automatic Summarization for the All-Digital ERA) - Date limite 1er octobre 2016</p> <p>Proposition de thèse financée Le projet ANR Jeunes Chercheurs/Jeunes Chercheuses ASADERA (Automatic Summarization for the All-Digital ERA), géré par Aurélien Bossard, Maître de conférences à l'IUT de Montreuil - Université Paris 8, et chercheur au Laboratoire d'Informatique Avancée de Saint-Denis (LIASD), s'intéresse au résumé automatique. Il vise à traiter deux...</p> <p>Продължение...</p>
	<p style="text-align: center;">Международен колоквиум Висша школа за устни и писмени преводачи (ESIT) Университет „Нова Сорбона“ – Париж III 1 и 2 декември 2016 г.</p> <p>Превод, писане, пренаписване в един свят на промени</p> <p>Въпросите за писането и проблемът за смисъла винаги са били от първостепенно значение за преводача. Те се нуждаят от курс, път, завои, прекъсвания също като труда на мисълта, който следователно е труд на дистанцирането, на разделянето.</p> <p>Повече информация</p>
	<p style="text-align: center;">Rapport : La place des langues de scolarisation dans les programmes</p>

	<p>Par Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven et. Helmut Johannes Vollmer Conseil de l'Europe (CoE), 07/2015 Toute construction de connaissances en contexte scolaire, quelles que soient les disciplines considérées, passe par un travail langagier. Ce texte présente une démarche qui permet de créer des programmes d'enseignement de l'histoire, la littérature, les mathématiques...</p> <p>Продължение...</p>
	<p>La didactique des langues et ses multiples facettes. Hommage à Jacqueline Feuillet (coord. Marlène Lebreton)</p> <p>Nous avons le plaisir de vous annoncer la parution de l'ouvrage :La didactique des langues et ses multiples facettes. Hommage à Jacqueline Feuillet coordonné par Marlène Lebreton, aux Éditions Riveneuve (série « Actes académiques »), Paris, juillet 2015. ISBN: 978-2-36013-316-1. Prix TTC : 24€. Commande possible– sur le site internet : http://www.riveneuve-editions.com/?p=3905–...</p> <p>Продължение...</p>
	<p>Situations de plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe Cailleux, Sakhno, Raviot (eds.)</p> <p>Поредици: Travaux Interdisciplinaires et plurilingues Peter Lang, 2016, ISBN: 9782875743534 Dorothée Cailleux, Serguei Sakhno and Jean-Robert Raviot Au sein des organisations internationales, des États, d'institutions telles que l'école ou les administrations, la question du multilinguisme est devenue, par force, incontournable. Les auteurs de la présente monographie ont souhaité...</p> <p>Продължение...</p>
	<p>Mille langues et une oeuvre (Samia Kassab-Charfi et François Rastier)</p> <p>Editions des Archives contemporaines, février 2016 ISBN 9782813001887, 118 pages, 20 €, diffusion VRIN (http://www.vrin.fr) Poèmes, récits, aphorismes, essais, vingt et un écrivains venus de maints pays disent la présence de mille langues dans leur oeuvre. Libre de tout préjugé d'appartenance identitaire, la mille et unième...</p> <p>Продължение</p>
	<p>Du « fait linguistique » au « fait plurilingue » à l'école française</p> <p>38 2015: Varia Expériences & Recherches Gilles Forlot p. 73-86 Partendo dal terreno della formazione degli insegnanti della scuola primaria e secondaria, ed in modo in un certo senso programmatico, ci interesseremo in quest'articolo al fatto che la scuola, in quanto istituzione, prende in considerazione le lingue come oggetti d'apprendimento e solo raramente in quanto...</p> <p>Продължение...</p>
	<p>Spiegeler Avocats, юли 2015 г.</p> <p>Езикът при международните договори (I): сравнение между френската, нидерландската и европейската система: Вавилонска кула?</p> <p>Езикът при международните договори (II): езикът на редактиране на договорите</p> <p>Езикът при международните договори (III): европейско езиково право</p>
<p>Не забравяйте да подкрепите ЕОВМ. Моля, щракнете ТУК, за да станете член, и ТУК, за да направите дарение</p>	